

Nažibele et les trois cheveux

¶HLAč yhč ፳፻፭ / Nažibele et les trois

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

Attribution 3.0 International License.

This work is licensed under a Creative Commons



children's stories in Canada's many languages.  
Storybooks Canada in an effort to provide  
(africanstorybook.org) and is brought to you by  
This story originates from the African Storybook

Danahy  
Translated by: (am) Mezemir Girma, (fr) Alexandra  
Illustrated by: Wihean de Jager  
Written by: Tessa Welch

cheveux  
¶HLAč yhč ፳፻፭ / Nažibele et les trois

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

Storybooks Canada





በእና ገዢ ማስተካከል እንደሸጋት ለመሰብሰብ ከበታችው ወጥቶው ነበር::

...

Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.

C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, éclaboussé et nage dans l'eau.

...

¶¶::

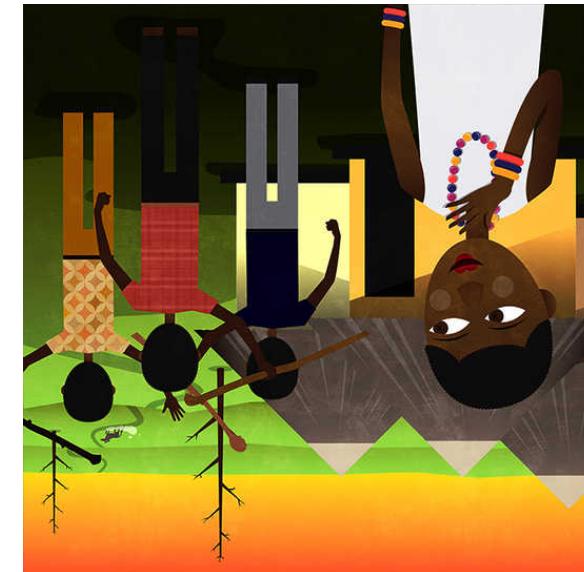
ዳፋኑ ቅንጂ ማስቀቃቸው እንደዚያ ተመክቷል::



Ainsi le chien fut due Nozibelle l'avait trompé. Il courut et l'attendait avec des gros bâtons. Le chien vira de bord court jusqu'à au village. Mais les frères de Nozibelle et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.

...

ዘሬዊ ከግዢ ቅድሚያ:: ዘርፍ ተመሳሳይ ገዢ ከግዢ ቤት በቅርቡ  
አዋሙቁ ፈርማ:: ዓላማ መታወች ተመሳሳይ ከግዢ ቤት  
ሀገሪቱ የሚከተሉ የሚከተሉ ነገር:: የአሁን ወጪ በቅርቡ





ዶንጋኑ ማሻሻት መሆኑን ተኋዕበ:: ወደ መንደራቸውም ተመዳች::

...

Soudainement, elles se sont rendues compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées pour rentrer au village.



ወሻውም አንድተመለሰ የዘጋጀለን ፈለጻት:: <<የዘጋጀለ:: የነ ነሽ?>> በለ  
ተጣሩ:: <<አልጻው ስር ነሽ>> እለ የመጀመሪያው ጽጻር:: <<በኩረቱ ነሽ>>  
እለ ህላተኛው ጽጻር:: <<በኩረቱ ወሰጥ ነሽ>> እለ ሌላቸው ጽጻር::

...

Quand le chien revient, il chercha Nozibebe. « Nozibebe, où es-tu ? » il cria. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.

Aussitôt que le chien fut parti, Nozibelle prit trois cheveux de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant aussi vite qu'elle pouvait.

...

ухуаъ ѿлъ альфаммѣтъ::  
иѳаъ:: аъдъ 87c ныѧсѹ асъ: аъдъ һул аъ: аъдъ ҕылъ::  
҃лъ 87d 87c ҕылъ 87d 87d ҕылъ::



très tard.

Mais quand elles étaient presque rendues chez elles, Nozibelle mit sa main sur son cou. Elle avait oublié son collier ! « Si vous plait, retourner avec moi ! » elle supplia ses amies. Mais ses amies lui dirent que c'était

...

አዕቃቻ:: እናቻ ስን በማቅረብ እናቻ:: እናቻ የሚጠች::  
ለቀቃቻ! «እናቻ እናቻ ተመልሱ!» እናቻ ተመልሱ::  
አብቃቻ እናቻ እናቻ እናቻ:: እናቻ እናቻ::





ስለሸህ የዘበለው ወደ ወንተ በታችዋን ተመለሰች፡ የአንገት ፖስታም አገኘታ  
ወደ በቻ ለመመለስ ተቋነላች፣ ንጉድ ግን በጨረለማ ወሰኑ መቀች፡፡

...

Ainsi Nozibebe retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha pour rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.



ቦየቻ ለወቅዎች ማግብ መስራቱ፡ ማጽዳኬና ማጠበ ስራዊ ሆኖ፡ ከዚያም  
እንደ ቅን ወቅዎች «የዘበለው፤ ካሩ ገደፋችን ለመደቅ እናደለሁ፡ እኔ  
ከመምጣቱ በፊት በቻን እናቻ፤ ማግብ ስራ፤ የሚተመመበትንም ነገዽች  
እጠበ፤» እለሁ፡፡

...

Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibebe, aujourd’hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes choses avant que je revienne. »

Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane. Elle se hâta vers la cabane et cogna à la porte.

...

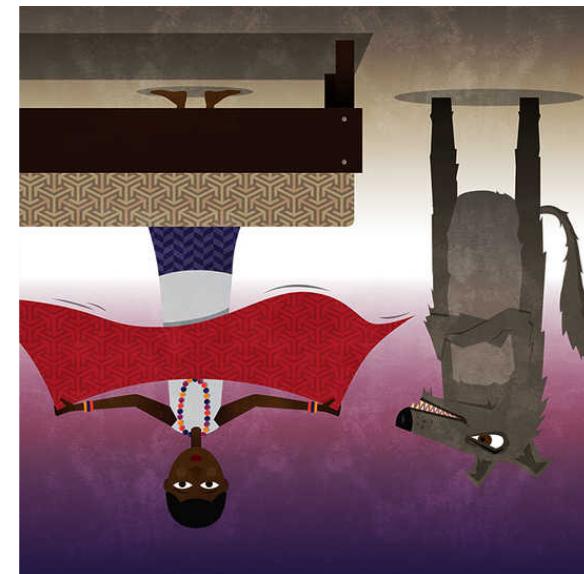
הַיְלָדֶת שֶׁבָּאַתְּ בְּמִזְרָחֵנוּ בָּאַתְּ בְּמִזְרָחֵנוּ



Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! » Nozibele répondit, « je n'ai jamais fait de lit pour un chien. » « Fais le lit, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit

...

הַיְלָדֶת שֶׁבָּאַתְּ בְּמִזְרָחֵנוּ בָּאַתְּ בְּמִזְרָחֵנוּ





በልተጠበቀ ሆኖ ወሻ በሩን ከፈተለኝ፡ «ምን ፍላጊ ነው?» እለት፡  
«በፍቃድለሁ፤ እና ማደረግ በታ ፍላጊ ነበር» በላ ንገቻው፡ «ነይ ገበፋ  
እለዴያ አነስተኛለሁ!» እለት ወሻው፡ ስለዚህ ፍሬጊያለ ገባቸ፡

...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, « Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibe. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibe rentra.



ከዘመኑ ወሻው «ምግብ አብሰኔልኝ!» እለት፡ «እንደ፤ እና እና ለወሻ  
ምግብ ስርቃ አለው-ቁም» በላ መለሰቻለኝ፡ «ስራልኝ፤ አለዴያ  
አነስተኛለሁ!» እለት ወሻው፡ ስለዚህ ፍሬጊያለ ለወሻው ፍማብ ስራቻለኝ፡

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n'ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibe prépara de la nourriture pour le chien.